



JP - EU/CoE Support to the Promotion of Cultural Diversity (PCDK)

Funded by the European Union



Implemented by the Council of Europe



YOUTH INITIATIVE FOR HUMAN RIGHTS
NEMAJE TE FINANJE PRAZNE ZELJENIJE I NAJLJEPSE
INICIJATIVA MLADIH ZA LJUDSKA PRAVA



Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministritvo Kulture, Omladine i Sporta
Ministry of Culture, Youth and Sport



Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural
Ministritvotvo Poljoprivrede, Sumarstva i Ruralnog Razvoja
Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development



Federata e Çiklistëve të Kosovës
Biciklistički Savez Kosova
Cycling Federation of Kosovo



kujtesa.



Komuna e Vitësë
Opština Vitina
Viti/Vitina Municipality



Opština Partes-Pasjane
Komuna e Parteshit-Pasjanit
Partes-Pasjane Municipality



Komuna e Gjiilanit
Opština Gnjilane
Gjiilan/Gnjilane Municipality

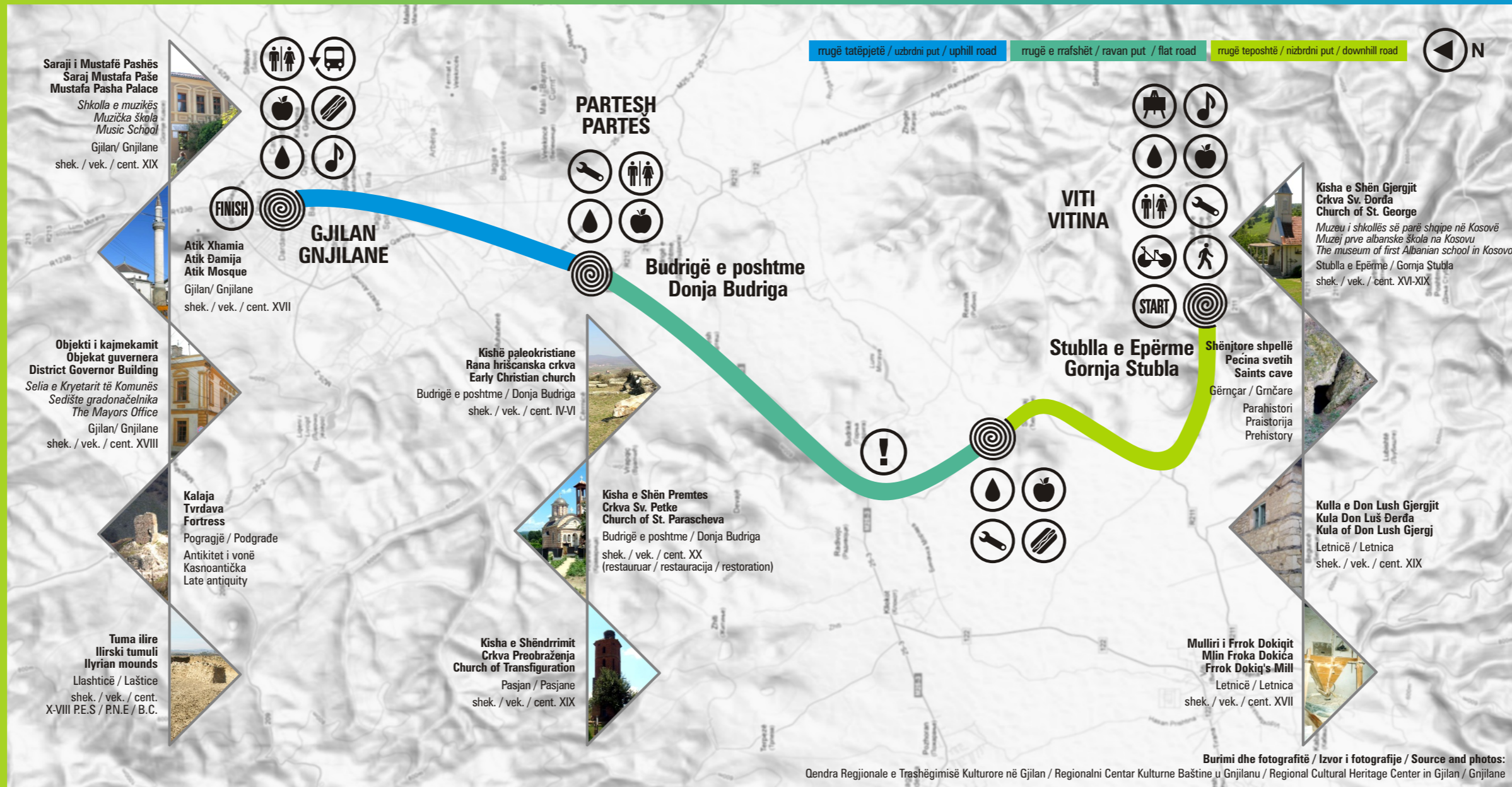


IS PART OF



The United Nations has designated the first Monday of October every year as World Habitat Day. The idea is to reflect on the state of our towns and cities and the basic right of all, to adequate shelter.

I'm a City Changer is a global movement to share and spread individual, corporate and public initiatives that improve our cities.



Design: PROJECTGRAPHICS.EU

HARTA E TURIT / MAPA TURA / TOUR MAP



🌀 pikë ndalese taçka zaustavljanja tour stop

🚶 ecje pešačenje walking

🚽 toalet mobil mobilni toalet mobile toilet

🖼️ ekspozitë izložba exhibition

🎵 muzikë muzika music

⚠️ kujdes në kthesë! pažnja na krivini! caution-bend!

🚌 autobusi në fund të turit autobus na kraju tura bus at the tail of the tour

🚲 biçikletat me qira bicikli za iznajmljivanje bicycles for rent

🔧 mekaniku i biçikletave mehaničar bicikala bike mechanic

💧 ujë voda water

🍏 pemë / perime voçe / povrće fruits / vegetables

🍷 ushqim hrana food

🚓 patrullat e policisë policijske patrole police patrols

🚑 auto ambulancë kola hitne pomoći ambulance vehicle

🚌 autobuset për kthim autobusi za povratak return buses

TOUR DE CULTURE

30.09.2012

E DIEL • NEDELJA • SUNDAY

VITI / VITINA ▸ PARTEŠ / PARTESH ▸ GJILAN / GNJILANE

WWW.CHWBKOSOVO.ORG | WWW.UNHABITAT-KOSOVO.ORG | TOUR DE CULTURE KOSOVO

KUSH JEMI NE?

Tour de Culture është aktivitet çiklistik jo-garues dhe rekreativ, i hapur për të gjithë (profesionistë dhe amatorë, të rinj e të moshuar, femra dhe meshkuj). Ky aktivitet, i cili organizohet për të pestin vit me radhë, është shndërruar në një aktivitet tradicional dhe me bujë të madhe në shoqërinë kosovare në sajë të përkrahjes së madhe nga komunat partnere, të përkrahësve dhe sponsorëve ndërkombëtarë e lokalë, e veçanërisht nga pjesëmarrësit e aktivitetit përmes pasionit dhe entuziazmit të tyre.

Tour de Culture është iniciativë e Trashëgimisë Kulturore pa Kufij (CHwB) dhe i Programit të Mbështetjes së Planifikimit Hapësinor Komunal (MuSPP) i UN-HABITAT-it, që të dyja të financuara nga Suedia. Ky është një aktivitet unik në Kosovë dhe përbëhet nga sinergji parimesh që rrjedhin nga Ditët e Trashëgimisë Evropiane (DTE), Java Evropiane e Mobilitetit (JEM) dhe nga programet përkatëse të CHwB-së dhe UN-HABITAT-it, sikurse Dita Botërore e Habitat-it.

KO SMO MI?

Tour de Culture predstavlja ne-takmičarski i rekreativni biciklistički događaj, otvorenog za sve (profesionalce i amatere, mlade i stare, žene i muškarce). Ovaj događaj, koji se održava petu godinu zaredom, pretvorio se u tradicionalnu aktivnost zadobijajući veliku pažnju kosovskog društva zahvaljujući ogromnoj podršci partnerskih opština, pristalica kao i međunarodnih i lokalnih pokrovitelja, a posebno zahvaljujući učesnicima ovog događaja zbog njihove strasti i predanosti.

Tour de Culture je inicijativa Kulturnog Nasleđa bez Granica (CHwB) i Programa Podrške Prostornog Planiranja Opština (MuSPP) UN-HABITAT-a, obe finansirane od strane Švedske. Ovaj događaj je jedinstven na Kosovu i predstavlja sinergiju principa koje proizilaze iz Dana Evropske Baštine (DEB), Evropske Nedelje Mobilnosti (ENM) i dotičnih okvirmih programa CHwB-a i UN-HABITAT-a, , kao što je Svetski Dan Habitat-a.

WHO ARE WE?

Tour de Culture is a non-competitive and recreational cycling event in Kosovo, open for all (professionals and amateurs, the young and the old, women and men). This event, brought forth for the fifth consecutive year, has become a traditional and attention-grasping activity in Kosovo due to great support from the partner municipalities, enthusiasts, international and local benefactors owing above all, the participants of this activity for their passion and fervour.

Tour de Culture is an initiative of Cultural Heritage without Borders (CHwB) and UN-HABITAT's Municipal Spatial Planning Support Programme (MuSPP) both funded by Sweden. This activity is unique in Kosovo, consisting from the synergy of principles derived from European Heritage Days (EHD), European Mobility Week (EMW) and respective framework programmes of CHwB and UN-HABITAT, such as World Habitat Day.

NE NGASIM BIÇIKLETË PËR...

Promovimin e trashëgimisë sonë të përbashkët natyrore dhe kulturore
> mbrojtjen e trashëgimisë kulturore dhe të diversitetit kulturor në të gjitha nivelet e shoqërisë
> promovimin e trashëgimisë kulturore si mjet për bashkëjetesë dhe dialog në mes të komuniteteve
> zbulimin e potencialeve për zhvillimin e turizmit të qëndrueshëm kulturor

Promovimin e transportit të jo-motorizuar për një lëvizshmëri më efektive për të gjithë
> ndërgjegjësimin e qytetarëve dhe të vendimmarrësve për rëndësinë e rrugëve të sigurta dhe të drejtëmeve të transportit të jo-motorizuar
> promovimin e një stili të shëndetshëm të jetës dhe të rrugëve të sigurta për shfrytëzuesit e transportit të jo-motorizuar
> fuqizimin e pjesëmarrjes së grave, të rinisë, të moshuarve, fëmijëve dhe të personave me aftësi të kufizuara

Promovimin e një lëvizjeje të përbashkët globale për një ardhmëri të sigurt klimatike
> vendosjen e të drejtave të njerëzve dhe të natyrës mbi të drejtat e ndotësve
> mbështetjen e programeve të cilat synojnë energji 100% të ripërtërishme, zero emision të karbonit dhe për t'i mbajtur lëndët djegëse fosile në tokë
> politika të bazuara në shkencë që do të na sjellin tek 350ppm

Promovisanje našeg zajedničkog prirodnog i kulturnog nasleđa
> zaštitu kulturnog nasleđa i kulturne raznolikosti u svim nivoima društva
> promociju kulturnog nasleđa kao sredstvo suživota i dijaloга između zajednica
> otkrivanje potencijala za razvoj održivog kulturnog turizma

Promovisanje nemotorizovanog prevoza za efikasnije kretanje svih nas
> podizanje svesti među građanima i donosilaca odluka o značaju bezbednijih puteva i pravaca nemotorizovanog prevoza
> promovisanje zdravijeg načina života i bezbednijih puteva za korisnike nemotorizovanog prevoza
> osnaživanje učešća žena, mladih, starih, dece i osoba sa invaliditetom

Promovisanje zajedničkog globalnog pokreta za bezbedniju klimatsku budućnost
> postavljanje prava ljudi i prirode iznad prava zagađivača
> podršku programima koje ciljaju na 100% obnovljivu energiju, nultu emisiju ugljenika i zadržavanje fosilnih goriva u zemlji
> naučno-zasnovane politike koje će nas vratiti na 350ppm

Promotion of our common natural and cultural heritage
> protection of cultural heritage and cultural diversity at all levels of society
> promotion of cultural heritage as a tool of coexistence and dialogue between communities
> unearthing potentials for the development of sustainable cultural tourism

Promotion of non-motorized transport for more efficient mobility for all
> awareness among citizens and decision makers about the importance of safer roads and non-motorized transport itineraries
> promotion of healthier lifestyle and safer roads for non-motorized transport users
> strengthening participation of women, youth, the elderly, children and people with disabilities

Promotion of joint global movement to a safer climate future
> putting the rights of people and nature over the rights of polluters
> supporting the programs that aim for 100% renewable energy, zero carbon emissions and leaving fossil fuels on the ground
> science-based policies to get us back to 350ppm

KUSHTET E PJESËMARRJES

Tour de Culture është aktivitet çiklistik jo-garues dhe rekreativ, i hapur për të gjithë (profesionistë dhe amatorë, të rinj e të moshuar, meshkuj e femra).

Pjesëmarrja në Tour de Culture është FALAS për të gjithë sepse turi promovon trashëgiminë kulturore, lëvizshmërinë jo-motorike dhe ruajtjen e ambientit në Kosovë.

Turi nga Vitia (Stublla e Epërme) do të fillojë në ora 10:00 dhe përfshin një gjatësi prej 26 km. Rruga është lehtësisht e përshkueshme, e asfaltuar dhe me pjerrësi të përballueshme për të gjithë pjesëmarrësit. Përfundimi i aktivitetit parashikohet të jetë rreth orës 17:00.

Transporti për në Viti, nga ku do të bëhet nisja, është i siguruar nga organizatorët. Nisja e autobusëve do të bëhet prej stacioneve të autobusëve nga 7 qytetet kryesore të Kosovës dhe atë nga: Prishtina (me 2 autobusë), Mitrovica, Ferizaj dhe Gjilani – në ora 08:30, si dhe nga Prizreni, Peja, Gjakova – në ora 08:00.

Pjesëmarrësit nën moshën 14 vjeçare ftohen të jenë të shoqëruar së paku nga njëri prind ose kujdestari.

Kthimi nga Gjilani, si stacioni i fundit i turit, për në vendnjsjet fillestare bëhet në fund të turit dhe me autobusë të njëjtë.

Pjesëmarrësit duhet t'i marrin biçikletat e tyre personale të cilat transportohen me autobusë dhe kamionë përcjellës. Kushdo që nuk posedon biçikletë personale do të ketë mundësinë e marrjes me qira me një shumë simbolike prej €10 dhe atë në Viti. Numri i biçikletave me qira është i kufizuar, në këtë rast ju sugjerojmë t'i rezervoni ato më herët tek organizatorët përmes kontakteve që i keni në fund.

USLOVI UÇEŠĆA

Tour de Culture je ne-takmičarski i rekreativni biciklistički događaj, otvoren za sve (profesionalce i amatere, mlade i stare, muškarce i žene).

Učešće u Tour de Culture je BESPLATAN za sve pošto ova tura je zamišljena u cilju promovisanja kulturne baštine, ne-motoričkog prevoza i zaštite životne sredine na Kosovu.

Tur će početi u 10:00 časova iz Vitine (Gornje Stuble) i uključuje dužinu od 26 km. Staza je lagana, asfaltirana sa odlojvim nagibima za sve učesnike. Kraj manifestacije se očekuje oko 17:00 časova.

Prevoz do Vitine, gde je i polazište ovog događaja, biće osiguran od strane organizatora. Polazak autobusa će se organizovati iz autobuskih stanica 7 glavnih gradova Kosova, i to iz: Prištine (2 autobusa), Mitrovice, Uroševca i Gnjilana u 08:30 časova; doke će polazak iz Prizrena, Peći i Đakovice biti u 08:00 časova.

Učesnici mlađi od 14 godina su pozvani da budu u pratnji makar jednog roditelja ili staratelja.

Povratak iz Gnjilana, kao poslednja stanica tura, za stanice polaska biće na kraju tura sa istim autobusima.

Učesnici treba posedovati svoje lične bicikle koje će biti prevežene autobusima i pratećim kamionima. Svako ko ne poseduje lični bicikl biće im omogućen iznajmljivanje istog za simboličnu cenu od €10. Broj bicikala za iznajmljivanje je ograničen zato preporučujemo da ih rezervišete unapred od organizatora putem kontakata navedenih na kraju.

TERMS OF PARTICIPATION

Tour de Culture is a non-competitive and recreational cycling event; open to all (professionals and amateurs, the young and the old, men and women).

Participation in Tour de Culture is FREE for all as the tour is intended for the promotion of cultural heritage, non-motorized mobility and environmental protection in Kosovo.

The tour shall commence at 10:00 a.m. from Vitia/Vitina (Stublla e Epërme/Gomja Stubla) and encompasses a distance of 26 km. The route is easily traversed, paved and the slant passable for all participants. The end of the event is expected at around 17:00 hrs.

Transportation to Vitia/Vitina, the starting point of the event, shall be provided by the organizers. Departure of buses shall be from bus stations of 7 major cities of Kosovo: Prishtina/Priština, Mitrovica, Ferizaj/Uroševac and Gjilan/Gnjilane at 08:30hrs; as well as from Prizren, Peja/Peć and Gjakova/Đakovica at 08:00hrs.

Participants under the age of 14 are asked to be accompanied by at least one of the parent or a caretaker.

Return from Gjilan/Gnjilane, as the final tour stop, back to the initial destinations shall be at the end of the tour with the same provided buses.

Participants should take their personal bicycles which will be transported in buses or accompanying trucks. Anyone who does not possess personal bike will have access to bike rent for a nominal price of €10. The number of bikes for rental is limited; thereupon we recommend booking them in advance from organizers through contacts listed at the end.

Përcjellja policore në fillim dhe fund të turit, dy auto-ambulanca në funksion të pjesëmarrësve në rast nevojë si dhe mekanikët e biçikletave do të na shoqërojnë përgjatë gjithë turit.

Vend-ndaljet e parashikuara me agjendë janë të shpeshta me qëllim që pjesëmarrësit të pushojnë dhe shërbehen me ushqim, ujë të pijshëm, pemë, perime, të cilat ofrohen nga organizatorët.

Rruga përshkohet në ritëm individual. Pjesëmarrësit mund ta ndërpresin apo rifillojnë turin në çdo kohë.

Në rast se dëshironi të jeni pjesë e turit por nuk keni mundësi të ngisni biçikletë apo nëse gjatë rrugëtimit ndiheni të lodhur dhe nuk mund të vazhdoni tutje, në fund të kolonës do të keni në dispozicionin tuaj një autobus shtesë i cili do t'ju dërgojë në vend-ndaljet e radhës. Pra, prisi autobusin në fund të turit dhe bashkangjijuni.

Përpos ofrimit të ndihmës së shpejtë në rast nevojë, organizatorët nuk marrin përgjegjësi për sigurimin e përgjithshëm shëndetësor. Ju duhet të kujdeseni për pajisjet, shëndetin dhe logistikën tuaj në çdo kohë. Pra, pjesëmarrja juaj është plotësisht në përgjegjësinë tuaj!

Lusim pjesëmarrësit që t'i përcjellin të gjitha këshillat e organizatorëve dhe të policisë në mënyrë që të sigurohet mbarëvajtja e këtij aktiviteti.

Për çdo paqartësi, rezervim të biçikletave apo informatë shtesë (para dhe gjatë turit) mund të na kontaktoni përmes:

e-mail: tourdeculture12@gmail.com
mob: 044 185 618 & 049 372 639

Policijaska pratnja na čelu i u pozadini tura biciklista, dva ambulantna kola hitne pomoći u slučaju potrebe kao i mehaničari bicikala će nas pratiti tokom celog tura obilaska.

Prema programu predviđena mesta za zaustavljanje su česta tokom kojih učesnici će se odmoriti i posluženi hranom, pitkom vodom, voćem i povrćem od strane organizatora.

Tur će se odvijati individualnim tempom. Učesnici mogu obustaviti ili nastaviti tur u svakom trenutku.

U slučaju da želite biti deo tura ali niste u mogućnosti voziti bicikl ili se osećate umornim i ne možete nastaviti dalje, na raspolaganju ćete imati dodatni autobus koji će vas odvesti na sledeće mesto za zaustavljanje. Dakle, čekajte autobus na kraju i pridružite se.

Pored pružanja prve pomoći u slučaju potrebe, organizator ne preuzima odgovornost u obezbeđivanju celokupnog zdravstvenog osiguranja. Morate da računate na svoju opremu, logistiku i vaše zdravlje u svakom trenutku. Dakle, vaše učešće je isključivo na vašu odgovornost.

Molimo učesnike da prate sve savete organizatora i policije kako bi se obezbedio uspešan tok ove aktivnosti.

Za sva dodatna objašnjenja, rezervacije bicikla ili dodatnih informacija (pre i tokom turneje), možete nas kontaktirati preko:

e-mail: tourdeculture12@gmail.com
mob: 044 185 618 & 049 372 639

Police escort at the forefront and at the rear of the tour, two ambulance vehicles in case of persons in need for assistance and bike mechanics shall accompany us throughout the tour.

Stops foreseen in the agenda are frequent in order for partakers to relax, during which they will be served with food, fresh water, fruits and vegetables provided by organizers.

The tour will be carried out at an individual pace. Participants can stop or resume the tour at any time.

If you want to be part of the tour but unable to ride a bicycle or whether you feel tired during the tour and cannot continue on, an extra bus at the tail of the tour is at your disposal, which will take you to the next stopping-place. So, wait for the bus at the rear of the tour and jump in.

Apart from providing first aid if needed, the organizers do not take responsibility for ensuring overall health expenses. You have to rely on equipment, logistics and your health at all times. Therefore, your participation is your personal responsibility!

We invite participants to follow all advices given by the organizers and the police in order to ensure the successful progress of this activity.

For any further clarification, bicycle reservation or additional information (before and during the tour) you can contact us at:

e-mail: tourdeculture12@gmail.com
mob: 044 185 618 & 049 372 639